



לנשום - לשאוף ולנשוף

"הפוליטיקה של האהבה: מערכות יחסים למרחוק" הוא פרויקט מיוחד של מגזין תוהו, המשתמש בטקסט של אתל עדנאן, עלולת האהבה שאיננו מוכנים לשלם, כמצפן בתקופה הבעייתית של הקורונה.

מאמר מאת טוצ'ה ארל דצמבר 31, 2022

לשאוף ולנשוף

הדם בגוף משלים מחזור מלא בתוך כ-16 שניות, אחרי 4-6 שאיפות ונשיפות איטיות. באותן 16 שניות, טיפת דם מתחילה את מסעה ומסיימת אותו בלב. כל אברינו מחוברים זה לזה, אבל היחס בין הריאות והלב שונה במעט. הם משולבים בתוך בית החזה ופועלים ביחד. הנשימה מאפשרת ללב לפעול כמשאבה. נישמו פנימה והחוצה, חישבו על המחזוריות, שיתוף הפעולה והסבך שבתוך הגוף. האם נזכרתם כבר באיורים משיעורי הביולוגיה?

נזכרתי לאחרונה בקשר הזה בהרצאה של האמנית ג'יין פרופט (Prophet). כשדיברה על עבודתה היא אמרה שכאשר מבצעים השתלת לב או ריאות, הצוות הרפואי חייב לטפל בלב ובריאות ביחד, עקב הקשר הקשיח הזה.

היה מרשים לשמוע את זה, שנים רבות אחרי שלמדתי על המערכת הזאת בבית הספר. באמצע אוגוסט, כאשר כתבתי את חלקי בגיליון מיוחד זה, הטקסט היה שונה לגמרי. אבל אחרי ההרצאה הייתי חייבת להתחיל מחדש, לחשוב שוב על הלב והריאות... בדקתי גם את המילה *longing* (געגועים) מבחינה אטימולוגית, ואת הקשר שלה ל-*belonging* (שייכות). אני מודעת לכך שהמתרגמות יכעסו עלי, מכיוון שההיגיון הזה לא תקף בעברית ובערבית. אני סומכת עליהן למצוא דרכים יצירתיות להסברת הקשר.

Long (להתגעגע)
Longing (געגועים)
Belonging... (שייכות)

אפשר למצוא חיבורים בין המילים, אבל הופתעתי והתאכזבתי לגלות שאין קשר כלל בין *longing* ובין *belonging*. ואני כבר הייתי מוכנה להרחיב את מפת הדעת שלי דרך קישור בין *belonging* לבין *longing*, ביחס לאמנות, לכתיבה ולאוטוביוגרפיה של אתל עדנאן (Adnan). אבל לא, *belonging* זה *belonging*, ללא קשר לגעגועים.

ואז, עוד מפגש מפתיע ביחס לקשר של הריאות והלב שינה את כיוון הטקסט: פוסט בבלוג של אנטולי ליברמן המילים היו עתיקה באנגלית. "*longian* - *langian* (Liberman), 'לחשוק' או 'להתארך'. 1. אלה שתי מילים נפרדות או שתי משמעויות של אותו הפועל". זה נעשה עוד יותר מעניין כשליברמן יוצר חיבור עם הגרמנית, שהיא במקרה השפה הזרה השניה שלי, שכבר השלמתי עם כך שלעולם לא תהיה שוטפת כמו האנגלית שלי. הוא אומר:

"to reach for something." Speakers, *langen* "to attain," and *erlangen* "In German, we find 'long' (you reach for something = you stretch yourself *lang* with *langen* naturally, connect, they point out, *Langen* and make yourself longer, as it were), but scholars dissociate them. *lang* 'to succeed,' and this makes its affinity with *gelingen* seems to be related to the verb 'to attain' and long *verlangen* improbable. ... The same scholars ... also say that German *anbelangen* 'importance, significance' and *Belang* should be separated. Finally, German has 'to concern.'"²

"הריאות צפות על פני המים"³

אם כי המילים *lungs* ו-*longing* כנראה אינן קשורות ישירות, כמי שאינה דוברת אנגלית כשפת אם, אני יכולה להתעלם מהתחושה שסבך הלב והריאות קשור לגעגועים ולתשוקה. מאז שהתחלתי לחשוב ולקרוא על הקשרים האלה באנגלית,

ניסיתי למצוא משהו דומה גם בשפת אמי, הטורקית. בטורקית אין כל דבר הקושר את המילים לב וריאות באופן פונטי או אטימולוגי לתשוקה ולאהבה.

Scudery, _Le_Pays_de_Tendre, 1800, _Cornell, _CUL_PJM_1029_01.j pg



Le Pays de Tendre by Madeleine de Scudery, 1800[1]

[2] [Cornell University: Persuasive Cartography. The PJ Mode Collection](http://cornelluniversity.edu/persuasivecartography)

ושבו, יש קשר מעניין שאינני יכולה לתרגם לשפת אמי. ואז נזכרתי שאנו משתמשים במילה 'imciğer' (הכבד שלי) 4 כדי לתאר מישהו שאנו אוהבים מאוד. אני מעדיפה לחשוב שהביטוי הזה לא מתייחס לכבד אלא לריאות. כך לפחות אני יכולה ליצור קשר אחד לאהבה ולריאות בשפתי. הצלילה העמוקה הזאת אל מחוזות האטימולוגיה נועדה להציג לכם כמה מהטקסטים לגיליון המיוחד של תווה. אולי התחלתם כבר לקרוא את הגיליון המיוחד מבלי לקרוא את הטקסט הזה קודם - שזה בסדר, אבל בכוונתי לשנות את תפישתכם במקצת. אבל חכו, עדיין לא סיימתי עם הריאות... בטורקית, אנו משתמשים במילה 'nefes' נשימה'. מקור המילה בערבית ושורשה ב- *nefs*, שמשמעותה בטורקית הן הגוף האנושי, הגיון, תשוקה, געגועים ותאוה. לדוגמה, מאמיני האיסלאם צריכים לרסן את ה- *nefs*, כלומר את התשוקה ואת התאוה. האדם חייב להיות מוסרי בכל נשימה שהוא נושם. לפי האיסלאם, זה מה שעושה אותו לטוב ובעל ערך.



Tobias Klein and Jane Prophet, Common Datum, 2020, ProGlass blown, 3D printed black polymer [4] (SLS), Calcium Chloride, Water
Photo credit: FONG Hin Nam



[5] [0G1A4471_small.jpg](#)



Tobias Klein and Jane Prophet, Common Datum, 2020, ProGlass blown, 3D printed black polymer [6]
(SLS), Calcium Chloride, Water
Photo credit: FONG Hin Nam

הטקסט של חליל ברקאת, על טיול שאנחנו עושים כל יום - האהבה, מזמין אותנו אל חיי האהבה של הסופרת והמחזאית הידועה מרגריט דיראס. הטקסט שלו צולל אל עומקי המשמעות והחווייה של התשוקה. המילה 'תשוקה', שחליל חוקר גם מבחינה אטימולוגית, מובנה הוא "צמא לאור". התשוקה שאדם מטפח כלפי האהוב, השתנתה אף היא בזמן הקורונה. איך אפשר לחלוק אהבה בזמנים מטרידים אלה? מה משמעות החיבה בימינו המוזרים?

ואם בשאלות עסקינן, לסיום הנכם מוזמנים לקרוא את הטקסט של מיכל ב. רון, מה לעשות למען האהבה, המבוסס על המיצגמרכז השאלות העולמי (World Question Center, 1969) של ג'יימס לי ביירס (Byars), ששודר בשידור ישיר בטלוויזיה הבלגית. רון משתפת את חוויית הצפייה מחדש, בזמן סגר הקורונה הראשון, בווידאו שתיעד את המיצג. אחת השאלות שעלו בזמן המופע הייתה של מרסל ברוותרס (Broodthaers): "במצב זה של העולם השונה הזה, מה לעשות כדי לעשות אהבה?" עם שאלה זו כמצפן, הנכם מוזמנים לשאול שאלה שמטרידה אתכם בימים אלה.

Liberman, 'The Long Arm of Etymology, or, Longing for Word Origins'. 1. •

Liberman 2. •

Liberman 3. •

4. אפשר לתרגם Ciğer ככבד, אבל מובן המילה הוא גם ריאות. מתווספות למילה תוספות שמשמעותן לבן ושחור. הן מבדילות בין האיברים שיש הבדלי צבע ביניהם, אבל שניהם פועלים לניקוי וסינון בגוף האנושי.



<http://tohumagazine.server288.com/he/article/%D7%9C%D7%A0%D7%A9%D7%95%D7%9D-%D7%9C%D7%A9%D7%90%D7%95%D7%A3-%D7%95%D7%9C%D7%A0%D7%A9%D7%95%D7%A3>**Source URL:**

Links

- [1] https://tohumagazine.com/sites/default/files/Scudery%2C_Le_Pays_de_Tendre%2C_1800%2C_Cornell%2C_CUL_PJM_1029_01.jpg
- [2] <https://persuasivemaps.library.cornell.edu/>
- [3] <http://tohumagazine.server288.com/he/file/0g1a4443-1-small.jpg>
- [4] <https://tohumagazine.com/sites/default/files/0G1A4443%201%20small.jpg>
- [5] <http://tohumagazine.server288.com/he/file/0g1a4471-small.jpg>
- [6] <https://tohumagazine.com/sites/default/files/0G1A4471%20small.jpg>